

**Getranscribeerde en interlineaire vertaling
van de Grieks Christelijke Geschriften.**

**Naar de tekst van
B.F. Westcott en F.J.A. Hort
uit 1881**

**Brieven van
Johannes en Judas**

Vertaald door

Rob Gwosdz

***Een wijze zal luisteren en meer onderricht in zich
opnemen, en een man van verstand is degene die
bekwaam beleid verwerft, om een spreuk en een
moeilijk te vatten gezegde, de woorden van wijzen en
hun raadsels te begrijpen. De vrees voor Jehovah is
het begin van kennis. Wijsheid en streng onderricht ...***

Spreuken 1:5-7 NWV

Inleiding

Waarom een getranscribeerde en interlineaire vertaling van het Nieuwe Testament? Is daar dan behoefte aan? Naar mijn bescheiden mening wel. De intentie van deze vertaling is om degenen te helpen die in hun studie bijbelvertalingen met elkaar vergelijken. Zij bemerken al snel dat er verschillen zijn en vragen zich dan ook af wat nu het correcte Griekse woord is achter de verschillende weergaven ervan. Daar niet iedereen vertrouwd is met het Bijbelse Grieks, heb ik een poging gedaan om hierin tegemoet te komen, en dat op de volgende wijze:

Vooreerst de Griekse tekst. Daaronder de Griekse tekst getranscribeerd in Latijnse lettervorm, zodat het leesbaar wordt voor degenen die het Grieks niet machtig zijn. Vervolgens de letterlijke vertaling in het Nederlands en op de vierde regel heb ik zo letterlijk mogelijk zelf een interpretatie van de tekst gegeven.

Wat het gebruik van de Godsnaam יהוה (JHVH) betreft: wanneer in de tekst 'Kurios' (Heer) staat en het vers een duidelijke verwijzing naar of aanhaling uit het Oude Testament is waar zonder discussie het Tetragrammaton voorkomt, dan wordt 'Kurios' met 'JHVH' vertaald. Wij volgen hierin de theorie van Professor Howard, alsook de Hebreeuwse tekst van 'Het Nieuwe Testament in Hebreeuws en Nederlands', e.v.a.

Ik weet dat dit werkje nog verre van perfect is en nog steeds hulpbehoevend is. Toch hoop ik dat het een bijdrage kan zijn voor degenen die graag Gods Woord, de Bijbel, willen leren kennen en dieper willen graven dan enkel te lezen.

Ik voel mij niet te trots om kritiek of advies te ontvangen vanwege een gebrek dat dit werkje hier of daar mocht vertonen. Want zoals de Spreukendichter te kennen geeft is 'een eerlijk en rechtvaardig geuite kritiek voor de ontvanger een bron van leven.' (Spr. 10:11)

De brieven van Johannes en de brief Judas heb ik als eerste uit de Nieuwtestamentische boeken gekozen, om als een getranscribeerde en interlineaire vertaling te dienen. Ik hoop, in de kracht van Gods liefde en geduld, dat uiteindelijk al de boeken van het Nieuwe Testament deel zullen uitmaken van dit werk.

model:

ΙΩΑΝΝΟΥ Α 1 JOHANNES

Hoofdstuk I

1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν,
Hò èn ap' archès, hò akèkóamen,
Wat was van begin, wat wij hebben gehoord,
1 Hetgeen van begin af was, hetgeen wij gehoord hebben,

ὃ ἐωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν,
hò heōrákamen toís ophthalmoís hèmōn,
wat wij hebben gezien met de ogen van ons,
hetgeen wij gezien hebben met onze ogen, hetgeen wij

ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν,
hò etheasámetha kai hai cheires hèmōn epsèláfhsan,
wat wij hebben aanschouwd en de handen van ons zij hebben getast,
aanschouwd hebben en onze handen getast hebben,

περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς, 2 - καὶ ἡ ζωὴ
perì tou̅ lógou tēs zōēs, -kai hē zōē
aangaande het woord van het levens, -en het leven
aangaande het woord des levens, 2 -en het leven werd

ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ
ephanerōthē, kai heōrákamen kai marturoûmen kai
werd geopenbaard, en wij hebben gezien en wij getuigen en
geopenbaard, en wij hebben gezien en wij getuigen en

ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἧτις
apangéllomen humín tèn zōèn tèn aiōnion hētis
wij verkondigden U het leven het eeuwige welke
wij verkondigen U het eeuwige leven hetwelk

ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν,- 3 ὃ
èn pròs tòn patéra kai ephanerōthē hēmín,- hò
was bij de Vader en werd geopenbaard aan ons,- wat
bij de Vader was en aan ons werd geopenbaard,- 3 hetgeen

1Jh 1:3-5

ἑώρακάμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν
heōrákamen kai akēkóamen, apangéllomen
wij hebben gezien en wij hebben gehoord, wij verkondigen
wij gezien hebben en gehoord hebben, verkondigen wij

καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ'
kai humîn, hína kai humeís koinōnían échete meth'
ook aan U, opdat ook GIJ gemeenschap moge hebben met
ook aan U, opdat ook GIJ gemeenschap moge hebben met

ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ
hēmōn; kai hē koinōnía dē hē hēmetéra metà tou
ons; en de gemeenschap echter de onze met de
ons; En onze gemeenschap¹ echter, is met de

πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ·
patròs kai metà tou huiou autoú Iēsoú Christou;
Vader en met de zoon van hem Jezus Christus;
Vader en met de Zoon van Hem, Jezus Christus.

4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς² ἵνα ἡ χαρὰ³ ἡμῶν⁴
kai taúta gráphomen hēmeís hína hē charà hēmōn
en deze dingen schrijven wij opdat de vreugde van ons
4 Dit schrijven wij, opdat de vreugde van ons

ἧ πεπληρωμένη. 5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία
ēi peplērōménē. Kai éstin haútē hē angelía
moge zijn vervuld wordend zijnd. En is dit de verkondiging
volledig moge zijn.⁵ 5 En dit is de verkondiging

¹ Door deel te hebben met hen heeft men ook deel aan de Vader en diens Zoon.

² In sommige hss staat ὑμῖν (jullie), zoals in A^c C 1739 zie N-A.

³ In het Latijn *gaudium* = verblijden, volgens vg^{cl.w.v.}.

⁴ I.p.v. ἡμῶν staat ὑμῶν (jullie) in ACKP, zie N-A.

⁵ Zie Joannes Theodorus Beelen NT. *Volgens Biblia Sacra Juxta Vulgatem Clementinam:*

“En dit schrijven wij **u**, opdat **gij** u verblijden moogt en **uw**e blijdschap volkomen zij.”

1Jh 1:5-7

ἦν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν
hên akékóamen ap' autoû kai anangéllomen
welke wij hebben gehoord van hem en wij verkondigen
die wij hebben gehoord van Hem en wij verkondigen

ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν
humîn, hóti ho theòs phōs estin kai skotía en
aan u, dat de God licht is en duisternis in
aan U, dat de God licht is en er [absoluut] geen

αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι
autōi ouk éstin oudemía. 6 Èân eípōmen hóti
hem niet is geen. Indien wij zouden zeggen dat
duisternis in Hem is. 6 Indien wij zouden zeggen dat wij

κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει
koinōnian échomen met' autoû kai en tōi skótei
gemeenschap wij hebben met hem en in de duisternis
gemeenschap met Hem hebben, en wij in de duisternis

περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν
peripatōmen, pseudómetha kai ou poioumen tèn
wij zouden wandelen, liegen wij en niet doen wij de
zouden wandelen, liegen wij en wij doen de

ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν
alètheian; èân dè en tōi phōti peripatōmen
waarheid; indien echter in het licht wij zouden wandelen
waarheid niet; 7 indien wij echter in het licht zouden

ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν
hōs autós éstin en tōi phōtí, koinōnian échomen
zoals hij is in het licht, gemeenschap hebben wij
wandelen, zoals hij in het licht is, hebben

1Jh 1:7-10

μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ⁶
met' allèlōn kai tò haîma Ièsoû toû huiou autoû
met elkander en het bloed van Jezus de zoon van hem
wij gemeenschap met elkander en het bloed van Jezus,

καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.
katharízei hêmâs apò pásès hamartías.
reinigt ons van alle zonde.

Zijn Zoon, reinigt ons van alle zonden.

8 Ἐὰν εἶπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν,
Eàn eípōmen hóti hamartían ouk échomen,
Indien wij zouden zeggen dat zonde niet wij hebben,

8 Indien wij zouden zeggen, dat wij geen zonde hebben,

ἐαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
heautoûs planōmen kai hè alètheia ouk éstin en hêmîn.
onzelf wij misleiden en de waarheid niet is in ons.
wij misleiden onszelf en de waarheid is niet in ons.

9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν
eàn homologōmen tàs hamartías hêmōn, pistós estin
indien wij zouden belijden de zonden van ons, getrouw is hij

9 Indien wij onze zonden zouden belijden, hij is getrouw

καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας
kai dikaios hina aphèi hêmîn tàs hamartías
en rechtvaardig opdat hij zou vergeven aan ons de zonden
en rechtvaardig, opdat hij onze zonden zou vergeven, en hij

καὶ καθάριση ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 Ἐὰν
kai kathapísèi hêmâs apò pásès adikías. Eàn
en hij zou reinigen ons van alle onrechtvaardigheid. Indien
zou ons reinigen van alle onrechtvaardigheid. 10 Indien wij

⁶ N-A & NTGR 2003 Een variant: Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

1Jh 1:10 – 1Jh 2:1

εἶπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιούμεν
eípōmen hóti ouch hēmartékamen, pseústēn poiōūmen
wij zouden zeggen dat niet wij hebben gezondigd, leugenaar wij doen [zijn]
zouden zeggen, dat wij niet gezondigd hebben, maken wij

αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
autòn kai ho lógos autoú ouk éstin en hēmín.
hem en het woord van hem niet is in ons.
hem tot een leugenaar⁷ en zijn woord is niet in ons.

⁷ Indien wij van zo'n gedrag zouden getuigen, stellen wij God gelijk met zijn grote tegenstander de duivel. Hierdoor zou de levendmakende kracht Gods zich niet in ons kunnen manifesteren.